Abstract

In this paper we describe the development of a doctor-patient dialogue corpus to support a speech-to-speech machine translation effort for English-Persian medical dialogues. The corpus was developed by recording and transcribing English-to-English dialogues between medical students and standardized patients (actors who have been trained to portray illness or injury victims), and then translated into Persian. We discuss some of the benefits and drawbacks to creating a corpus in this way. Benefits include the ability to customize the corpus in a way that would be infeasible for actual doctor-patient data and avoidance of privacy and legal issues, while drawbacks include the fact that the Persian does not originate as speech, but as text translation of English speech. We address concerns such as the authenticity of the dialogues and the value of such data for system development.

1. Introduction

The DARPA CASTE Program has as its goal the creation of two-way, speech-to-speech language translation systems for narrow domains, including "first encounter" medical care in field environments for several language pairs. HRL Laboratories is part of a collaborative effort with several organizations within USC to develop the English-Persian translation system. In pursuing the project goal, various sources of medical language data have been exploited, including data from the DARPA 1-way translator program, medical phrase-books, and the British National Corpus.

2. Data Requirements

The materials mentioned above provided some basic vocabulary and phrases for carrying out a medical interview, however, we determined after reviewing available resources that there was still a need for material that was focused in such a way as to be suitable for building language and translation models for the specific application we are targeting. The target scenario for us is a situation in which an English-speaking doctor is interviewing/examining a monolingual Persian-speaking patient for a chief complaint of a certain type, and there is an electronic bilingual interpreter present, mediating the interaction. A scenario which would most closely simulate this target, but without actually entailing the existence of a system prototype, is exactly the same except there is a human bilingual interpreter present, rather than an electronic one. Thus, the characteristics of a perfect development corpus for us (again without entailing the prototype system) would include:

i. A large amount of spontaneous spoken dialogue between a medical professional and a real patient
ii. Coverage of the illnesses and injuries we were most interested in covering (and would not include a large amount of dialogue about medical situations we had no interest in)
iii. An English monolingual doctor, a Persian monolingual patient, and a balanced bilingual interpreter translating for them
iv. Relatively short and to-the-point questions and responses

In practice, such a corpus, especially of an appropriate size (minimum 250,000 words), would be prohibitively expensive to produce, and impossible to find as an existing product. Moreover, obtaining recordings of actual doctor-patient interactions is beset with severe privacy and other legal problems. What we have done as a fallback strategy, therefore, is to create a monolingual English corpus simulating doctor-patient interactions in collaboration with faculty from the Standardized Patient program at the USC Keck School of Medicine, and then translated that corpus into Persian. Although this method still does not capture all of the characteristics we would like to have in our imaginary perfect corpus, it does include most of them and can provide us with sufficient data to build an initial system with which further interaction data can be gathered. Specifically, the method allowed us to achieve (i, ii, and iv) from the list above; we can only partially simulate a corpus with characteristic (iii) using this method, by post-hoc translation of the dialogues into Persian. We are aware of the pitfalls of
trying to simulate a spontaneous Persian dialogue by translating an originally English dialogue. We discuss some of the shortcomings in a later section of the paper.

3. Standardized Patients

We now turn our attention to the process of creating this corpus, which forged a new and very productive alliance between MT system developers and a medical education organization, which to our knowledge is unprecedented. The practice of using Standardized Patients began at the University of Southern California School of Medicine in the 1960's as a way of allowing medical students to gain experience interacting with and diagnosing patients, but without the problems associated with real patients, and with a greater degree of consistency in terms of symptoms displayed and reported.

Standardized Patients (SPs) have been carefully trained to portray all of the characteristics of a real patient, in order to provide the opportunity for a student to learn, or be evaluated, on clinical skills first hand. The term “Standardized Patient” was coined by Norman on the basis of the fact that the student-patient challenge to each student remains the same. We note that, since our purpose is not concerned with evaluating the medical students, the SP training was appropriately simplified, and will be discussed in more detail shortly.

The cases which standardized patients portray are based on actual patients encountered by physicians. The SP is trained to simulate not only the signs and symptoms, but also the emotional and personality characteristics of the patient, thus presenting the “gestalt” of the patient being simulated (Barrows, 1987). Unlike real patients who may be too ill for repeated interactions with medical students, SPs can reproduce the history, physical findings and the behaviors of the patients over and over again.

Although there is understandable concern regarding the authenticity of the dialogues which occur in an SP interaction, we will discuss some characteristics of the SP dialogue corpus which we gathered shortly, which indicate its usefulness in the system development effort. We believe it is also a significant fact, and one that appears as a vote of confidence for the authenticity of the patients, that the use of SPs is becoming an essential part of any training that the patients received for our project was somewhat different than for the true “standardizing” process, in that they were encouraged to vary their wording and playing of the role for each interaction, rather than trying to ensure that it was the same for each interaction.

The protocol we developed includes a mix of considerations:

The cough started about 3 months ago. It is constant and produces sputum that is usually thick and yellow and occasionally has some flecks of blood in it. The sputum does not have any bad smell. The cough is deep and you have occasional coughing “fits.” The cough is fairly constant, happening often during both the day and the night. You have also lost weight during this time without dieting. You have noticed your skirt/pants have become very loose.

Notice that the instructions are very specific, but do not tell the patient exactly how they should report the symptoms. This is important for the dialogue data collection, as we are interested in collecting variations on the way that particular symptoms are reported. The training that the patients received for our project was somewhat different than for the true "standardizing" process, in that they were encouraged to vary their wording and playing of the role for each interaction, rather than trying to ensure that it was the same for each interaction.

Temperature: 99 degrees F
Pulse: 100
Respiration: 18
Blood Pressure: 112/80 mm Hg

2. Examples of the vital signs, which will be seen by both the patient and the medical student

5. Balancing the Concerns of the Two Organizations

The protocol we developed includes a mix of considerations:

---

2 Though apparently the NESPOLE! project has employed a similar method for collecting medical dialogue data also (thanks to an anonymous reviewer for pointing this out to us).

3 Only the patient sees these; the medical student does not see these.
a. Because the Standardized Patient program is attracting the Medical Students in part by advertising this event as an opportunity to gain additional practice in interacting with patients, they are interested in keeping the dialogue as unconstrained and natural as possible.

b. Because as system developers we are interested in data that we can transcribe reasonably easily and use in acoustic and language models, we don't want it to be too unconstrained, e.g. we want to minimize speaker overlap and encourage short turns, and minimize digressions by the patient.

Thus, we asked our medical colleagues to train the patients (as part of their SP training) not to interrupt the doctor, and to make their answers relevant and relatively short. We also imposed a simple push-to-talk prop, as a way of discouraging interruptions and digressions. The prop was handed back and forth between the patient and the medical student, and included a button they were told to push before beginning to speak. This strategy was effective for some of the interactions, but was often abandoned part way through the interaction. In retrospect, it would have been more effective had it been an actual push-to-talk device.

Also, it is worth mentioning that the cost of producing this custom corpus was reasonable, due to several factors, including the fact that the medical students were willing to work for a fraction of what most medical professionals would charge for their time, in large part because they regarded the activity as educational, helping to prepare them both for interacting with real patients, as well as for medical school exams which include an SP component. The most expensive part of the endeavor was the post-processing activities of transcription and validation.

6. Resulting Corpus

The audio and text corpus produced by this activity includes 300 dialogues of approximate average duration of 12 minutes, and approximate average length of 1200 words. A small sample of a dialogue is shown below:

Doctor: <UM> how are you feeling today?
Patient: overall okay but I've been having this cough that has been <UH> bugging me
Doctor: when did you first notice the cough?
Patient: I'd say approximately three months ago
Doctor: and can you, do you think the cough has been <UM> the same kind of cough over the three months
Patient: yeah that would be a fair assessment yes
Doctor: can you tell me if you're producing any <UH> phlegm or sputum anything coming out when you cough
Patient: yeah I notice there has been some sputum coming out yes

3. Sample extract from the SP Corpus

The audio corpus was collected using high-quality head-worn (close-talking) microphones and DAT recorders sampling at 48kHz.

A natural question to ask is how authentic this corpus is in terms of the language generated by the student-to-SP interaction. A closely related question is how appropriate the data is for use as the basis of a speech-to-speech translation system. Regarding the first question, we note that, impressionistically, there are readily observable differences between some of the medical students and experienced doctors in terms of the level of explanation given to patients, the extent to which permission is requested of the patient, and generally the efficiency with which the interview and exam are carried out. The students appeared to offer more and longer explanations than experienced medical professionals, to ask permission more often (for example at the beginning of the physical exam), and generally to carry out a longer interview. These contrasts are based on comparing a small amount of data we have from advanced (4th year) medical students, an RN and an MD (the more experienced group) with data from the largest group, who were 2nd year medical students.

7. Discussion

Our overall impression of this method for generating appropriately focused medical interaction data is that it was very successful and provides a new approach to obtaining medical dialogues, and one which is not beset with many of the privacy and legal issues associated with obtaining and/or putting true medical dialogues into the public domain. It seems plausible, in fact, that for certain kinds of data requirements, even if one had the possibility of gathering genuine doctor-patient interactions, one might still opt to use this method as a means of gathering a large amount of the relevant kinds of cases quickly.

In spite of the apparent success of this method, we do not mean to be turning a blind eye to potential deficiencies and pitfalls inherent in it. Perhaps the most serious of these is the fact that the data is not bilingually generated, but only becomes bilingual by virtue of a translation bureau translating the transcribed English-English dialogues. There are several reasons why this method might lead to problematic data:

(i) There is very little room for cultural differences to emerge, including potentially fundamental discrepancies in aspects of worldview pertaining to illness, healing and medicine.

(ii) The foreign language originates as written language, not spontaneous spoken language.

(iii) It is probably very difficult to capture aspects of the speech of a person who is very ill or who has recently experienced a traumatic injury.

Instances of (i) which have emerged in some preliminary data collection we undertook with an Eastern Persian-speaking MD early in the project included problems such as:

a. Rural people may have the attitude that "more medicine is better"; the MD had seen cases in which people reported different symptoms than they actually were experiencing because they knew that was the way to get the most medicine.

b. People often do not finish courses of antibiotics because they feel better after a few days, and want to save some of the pills "for a rainy day."
Moreover, despite the more tentative quality that many of the examples of one of these is the pain series "PQRST" procedural "acronyms" used by all diagnosticians. An..provide many instantiations of important diagnostic components of our research, but the use of the SPs should provide by far the largest source for what amounts to paraphrases for what we anticipate to be relevant utterances for this domain has been an important component of our research, but the use of the SPs should provide by far the largest source for what amounts to paraphrases of critical questions and instructions on the part of the doctor or medic. So this characteristic of the data alone is an important result from this effort.

Another feature of the dialogues we collected is that they provide many instantiations of important diagnostic procedural "acronyms" used by all diagnosticians. An example of one of these is the pain series "PQRST" (Place, Quality, (what gives) Relief, Severity, Time). Moreover, despite the more tentative quality that many of the dialogues display, the core natural language diagnostic predicates appear to be very similar across different experience levels. For example, the utterances of the second year students on the one hand, and the fourth year students, the RN and MD on the other, displayed a high degree of lexical overlap in the predicates contained in diagnostic questions concerned with actual symptoms—where there are noticeable differences are in the area of various kinds of discourse markers: more hedges, filled pauses, and various other moderating devices. We will continue to study these differences and report on them in future work.

Finally, the issue noted in (iii) is simply beyond the scope of what one might hope to completely accurately represent in any kind of simulation. However, we note that for all three of the issues raised here, this method is not intended to be the be-all and end-all of the data collection process. Rather, it is intended to be the beginning. Once a prototype system has been developed, it must be augmented with a great deal more data, which is "real" or at least "realer". At this point, such data still appears to be very hard to come by. It is our hope that the medical community will become more aware of the potential of the kind of technology that this data collection enables, and that some of the administrative and legal obstacles will be eased.

8. Acknowledgments

This work was supported by the DARPA Babylon program, contract N66001-02-C-6023. We would like to thank the following individuals for their help, comments and suggestions: Dr. Naveen Srinivasamurthy, Emil Ettelaie, Josephine Cruz, Denise Souder, Cheryl Hein, and Howard Neely.

References


Still, certain considerations have been addressed in the Persian translations. For instance there is a formality difference between Persian and English in doctor-patient interactions. While in English-speaking North America it is customary for the doctor to address the patient in an informal manner, that is not the case among Persian speaking cultures. Therefore, in translating the English-English data, we attended to this difference.